

Reichs-Gesetzblatt.

N^o 13.

Inhalt: Postvertrag mit Peru. S. 161. — Bekanntmachung, betreffend die Prüfung der Apotheker. S. 174.

(Nr. 1065.) Postvertrag zwischen Deutschland und Peru. Vom 11. Juni 1874.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, und der Präsident der Republik Peru, von dem Wunsche geleitet, die Postverkehrsbeziehungen zwischen Deutschland und Peru durch Herstellung eines direkten postalischen Austausches zu regeln und den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechend zu gestalten, haben den Abschluß eines desfallsigen Vertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser:

Herrn Dr. Johannes Lührsen,
Allerhöchsthren Geschäftsträger
und Generalkonsul in Peru,

und

Seine Excellenz der Präsident
der Republik Peru:

Herrn José de la Riva
Agüero, Ihren Minister der
Auswärtigen Angelegenheiten,

welche, auf Grund ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten,

Reichs-Gesetzbl. 1875.

Su Magestad el Emperador de Alemania por una parte, y Su Excelencia el Presidente de la República del Perú por otra, animados del deseo de regularizar las relaciones postales entre Alemania y el Perú, estableciendo una comunicacion postal directa entre los dos paises con arreglo á las actuales necesidades, han resuelto celebrar una Convencion á este respecto y han nombrado por sus Plenipotenciarios á saber:

Su Magestad el Emperador de Alemania:

al Señor Doctor Don Juan
Lührsen, Su Encargado de
Negocios y Consul General
en el Perú,

y

Su Excelencia el Presidente
de la República del Perú:

al Señor Don José de la Riva
Agüero, Ministro de Estado
en el Despacho de Relaciones
Exteriores,

los cuales, despues de haber recíprocamente exhibido sus plenos poderes,

30

Ausgegeben zu Berlin den 10. März 1875.

die nachstehenden Artikel vereinbart haben.

Artikel 1.

Zwischen der deutschen Postverwaltung und der Postverwaltung von Peru soll ein regelmäßiger Austausch von

gewöhnlichen Briefen, Postkarten, rekommandirten Briefen und anderen rekommandirten Korrespondenzgegenständen,

Zeitungen, Büchern und anderen Drucksachen,

Waarenproben,

Handelspapieren und Manuskripten stattfinden.

Dieser Austausch soll erfolgen in geschlossenen Briefpacketen:

- a) vermittelt deutscher Dampfschiffe via Colon und Panama bezw. von Panama ab durch englische Dampfschiffe,
- b) vermittelt englischer Dampfschiffe via Southampton, Colon und Panama, und
- c) vermittelt französischer Dampfschiffe via St. Nazaire, Colon und Panama bezw. von Panama ab durch englische Dampfschiffe.

Inwieweit die einzelnen Dampfschiffe bezw. Dampfschiffslinien zur Beförderung geschlossener deutsch-peruanischer Briefpackete zu benutzen sind, darüber werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen verständigen.

Vorläufig soll der Austausch der Briefpackete erfolgen:

- 1) via Hamburg mittelst deutscher Dampfschiffe bis Colon und von Panama ab mittelst englischer Dampfschiffe,

hallados en buena y debida forma han convenido en los articulos siguientes.

Artículo 1°.

Entre la Administracion de Correos de Alemania y la Administracion de Correos del Perú habrá un cambio periódico y regular de

cartas ordinarias, tarjetas postales, cartas certificadas y demas clases de correspondencia certificada,

periódicos, libros y otros impresos,

muestras de comercio,

papeles de comercio ó de negocios y de manuscritos.

El cambio se verificará en pliegos cerrados que deben remitirse á saber:

- a) por la via de Colon y de Panamá por los vapores alemanes y desde Panamá respectivamente por los vapores ingleses,
- b) por la via de Southampton, de Colon y de Panamá por los vapores ingleses, y
- c) por la via de Saint Nazaire, de Colon y de Panamá por vapores franceses y respectivamente desde Panamá por vapores ingleses.

Las dos Administraciones se pondrán de acuerdo para designar los vapores y las lineas de vapores que estarán afectos al transporte de los pliegos cerrados que deben cambiarse entre Alemania y el Perú.

El cambio de los pliegos tendrá lugar por ahora de la manera siguiente:

- 1° por la via de Hamburgo y hasta Colon por vapores alemanes y desde Panamá por los vapores ingleses,

- 2) via Southampton mittelst englischer Dampfschiffe über Colon und Panama,
- 3) via St. Nazaire mittelst französischer Dampfschiffe über Colon und Panama bezw. von Panama ab mittelst englischer Dampfschiffe.

Dem Absender eines Briefes u. s. w. soll es freistehen, unter den zum Transport der Briefpakete benutzten Linien diejenige zu bezeichnen, auf welcher die Beförderung des Gegenstandes stattfinden soll.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden im gemeinsamen Einverständnis diejenigen Postanstalten bezeichnen, welche die gegenseitige Ueberlieferung der Korrespondenzen zu bewirken haben.

Artikel 2.

Die Kosten für den Seetransport der Briefpakete aus Deutschland nach Peru und umgekehrt übernimmt die deutsche Postverwaltung. In gleicher Weise wird das Landtransitporto für diejenigen Briefpakete, welche mittelst der zwischen außerdeutschen Häfen Europas und peruanischen Häfen kursirenden Dampfschiffe zur Absendung gelangen, in beiden Richtungen von der deutschen Postverwaltung getragen.

Artikel 3.

Gewöhnliche Briefe, rekommandirte Briefe und andere rekommandirte Korrespondenzgegenstände, Postkarten, Handelspapiere, Waarenproben, Zeitungen, Bücher und sonstige Drucksachen müssen stets bis zum Bestimmungsort frankirt werden.

2° por la via de Southampton, de Colon y de Panamá por vapores ingleses,

3° por la via de Saint Nazaire, de Colon y de Panamá por vapores franceses y desde Panamá por vapores ingleses.

El remitente de una carta etc. etc. tendrá la facultad de escojer entre las lineas que servirán para el transporte de la correspondencia y de designar aquella por la cual la carta deberá encaminarse.

Las Administraciones de los dos paises indicarán de comun acuerdo las oficinas por cuya mediacion se trasmitirá reciprocamente la correspondencia.

Artículo 2°.

La Administracion de Correos de Alemania se encargará de los gastos de transporte por mar de los pliegos que parten de Alemania con destino al Perú y vice-versa.

La Administracion de Correos de Alemania sufragará igualmente los gastos del transito entre los paises que sirven de intermediarios para los pliegos remitidos en ambos sentidos por los vapores que hacen la carrera entre los puertos europeos fuera de Alemania de una parte y los puertos peruanos de la otra.

Artículo 3°.

Las cartas ordinarias, las cartas certificadas y demas clases de correspondencia certificada, las tarjetas postales, los papeles de comercio ó de negocios, las muestras de comercio, los periódicos, los libros y demas impresos deberán siempre franquearse hasta el punto de destino.



Sollten jedoch in der Folge im Verkehr zwischen Peru und einem anderen fremden Staate auch unfrankirte Briefe zugelassen werden, so würde vom gleichen Zeitpunkt ab deren Versendung auch im Verkehr zwischen Deutschland und Peru gestattet sein.

Ueber die Tage für diese Briefe und die sonstigen Bedingungen würden die beiderseitigen Postverwaltungen sich zu verständigen haben.

Artikel 4.

Das Porto des einfachen Briefes im Verkehr zwischen Deutschland und Peru wird wie folgt festgesetzt:

- 1) bei der Beförderung auf der im Artikel 1 unter 1 bezeichneten Route

auf zehn Groschen für den frankirten Brief aus Deutschland und auf fünf und zwanzig Centavos für den frankirten Brief aus Peru;

- 2) bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 2 und 3 bezeichneten Routen

auf zwölf Groschen für den frankirten Brief aus Deutschland und auf dreißig Centavos für den frankirten Brief aus Peru.

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, dessen Gewicht fünfzehn Gramm nicht übersteigt. Bei Briefen, welche mehr als fünfzehn Gramm wiegen, wird für jedes Mehrgewicht von fünfzehn Gramm oder einen Theil von fünfzehn Gramm ein einfacher Portosatz mehr erhoben.

Postkarten werden in jeder Beziehung den einfachen frankirten Briefen gleichgeachtet.

Sin embargo, si en adelante se admitiera el cambio de correspondencia no franqueada entre el Perú y cualquiera otro pais extranjero, desde esa misma época se permitirá la remision de objetos de la misma naturaleza entre Alemania y el Perú.

En este caso las dos Administraciones de Correos arreglarán de comun acuerdo los portes de estas cartas asi como las otras condiciones que se refieren á este cambio de correspondencia.

Artículo 4°.

El porte de las cartas sencillas que se cambien entre Alemania y el Perú se fija del siguiente modo:

- 1° cuando la remision tiene lugar por la via mencionada en el artículo 1° bajo el número 1

en diez gros para las cartas franqueadas en Alemania

y

en veinticinco centavos para las cartas franqueadas en el Perú;

- 2° cuando la remision tiene lugar por las vias mencionadas en el artículo 1° bajo los numeros 2 y 3

en doce gros para las cartas franqueadas en Alemania y en treinta centavos por las cartas franqueadas en el Perú.

Se considerará sencilla toda carta cuyo peso no esceda de quince gramos. Las cartas que pesen mas de quince gramos se recargarán con un porte sencillo por cada quince gramos ó fraccion de quince gramos.

Las tarjetas postales se asimilarán bajo todos conceptos á las cartas sencillas franqueadas.

Durch Uebereinkunft der beiderseitigen Postverwaltungen können die vorbezeichneten Portosätze ermäßigt werden. Jedemfalls soll eine entsprechende Ermäßigung der gedachten Portosätze eintreten, wenn in der Folge eine Herabsetzung der Kosten für den Seetransport oder für den Landtransit stattfindet. Den beiderseitigen Postverwaltungen bleibt ferner vorbehalten, bei Benutzung anderer als der im Artikel 1 bezeichneten Dampfschiffslinien entsprechende Portosätze für die auf solchen Linien zur Beförderung gelangenden Briefe zu vereinbaren.

Artikel 5.

Das Porto für Journale, Zeitungen, periodische Werke, brochirte oder eingebundene Bücher, Noten, Kataloge, Prospekte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt, ferner für Kupferstiche, Lithographien und Photographien im Verkehr zwischen Deutschland und Peru wird — ohne Rücksicht, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm wie folgt festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier Centavos bei der Absendung aus Peru.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Taxe findet auf die bezeichneten Gegenstände nur dann Anwendung, wenn dieselben den im Ursprungslande für ihre Versendung gesetzlich oder reglementarisch vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen.

Das Gewicht einer Sendung mit Zeitungen oder sonstigen Drucksachen soll ein Kilogramm nicht übersteigen.

Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen beschränken in keiner Weise das den beiderseitigen Regierungen

Ambas Administraciones de Correos quedan autorizadas para reducir de comun acuerdo los portes ya indicados. Sin embargo la reduccion deberá tener lugar tan luego como resulte minoracion en los gastos de trasporte por mar ó de transito territorial. Las dos Administraciones se entenderán igualmente respecto de los portes que deberán cobrarse por correspondencia que llegado el caso se remita por lineas maritimas que no sean las designadas en el artículo 1°.

Artículo 5°.

El precio de franqueo de los periódicos, libros en rústica ó encuadernados, obras periodicas, papeles de música, catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos ya sean impresos ya grabados, litografiados ó autografiados, y el de los gravados, litograficos y fotograficos que se remitan bien sea de Alemania al Perú ó del Perú á Alemania, se fija sin distinguir las vias de conduccion por cada cincuenta gramos ó fraccion de cincuenta gramos:

en un gros y medio en Alemania
y en cuatro centavos en el
Perú.

Para disfrutar de la rebaja de porte que se les concede por el presente articulo, los objetos arriba mencionados deberán llenar las condiciones prescritas por las leyes ó reglamentos del pais de su origen.

Ningun paquete de periódicos ó demas impresos deberá exceder del peso de un kilogramo.

Queda entendido que las disposiciones contenidas en el presente articulo no limitan en manera alguna

zustehende Recht, diejenigen im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Gegenstände auf ihren Gebieten nicht befördern oder bestellen zu lassen, in Betreff derer den bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung, sei es in Deutschland oder in Peru, nicht genügt sein sollte.

Artikel 6.

Das Porto für Waarenproben im Verkehr zwischen beiden Ländern wird — ohne Rücksicht, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm wie folgt festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier Centavos bei der Absendung aus Peru.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Taxe findet auf Waarenproben nur dann Anwendung, wenn dieselben unter Band gelegt oder anderweit dergestalt verpackt sind, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Sie dürfen keinen Kaufwerth haben und keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, die Unterschrift des Absenders, Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise.

Das Gewicht einer Sendung mit Waarenproben soll 250 Gramm nicht übersteigen.

Artikel 7.

Das Porto für Handelspapiere, für Korrekturbogen mit handschriftlichen Korrekturen und für Manuskripte im Verkehr zwischen beiden Ländern wird —

el derecho que los respectivos Gobiernos tienen de no llevar à cabo en el territorio de uno ó de otro país el transporte y la distribución de los objetos designados en el presente artículo, respecto de los cuales no se hubiese cumplido con las leyes, órdenes y decretos que reglan las condiciones de su publicación y de su circulación tanto en Alemania como en el Perú.

Artículo 6°.

El precio de franqueo de las muestras de comercio que se remitan de uno de los dos países al otro, sin distinción de vía de conducción se fija por cada cincuenta gramos ó fracción de cincuenta gramos:

en un gros y medio en Alemania
y en cuatro centavos en el Perú.

Para disfrutar de la rebaja del porte que se les concede por el presente artículo, las muestras de comercio deberán remitirse bajo fajas ó de manera que puedan fácilmente reconocerse.

No deberán tener valor venal ninguno y no contendrán signo ni cifra manuscritos como no sea la dirección del destinatario la firma del remitente, la marca de fábrica ó de comercio, los números de orden y los precios.

Ningun paquete de muestras de comercio podrá exceder en su peso de 250 gramos.

Artículo 7°.

El porte de los papeles de comercio ó de negocios de las pruebas de imprenta con correcciones manuscritas, y el de los manuscritos remitidos de

ohne Rücksicht darauf, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm wie folgt festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier Centavos bei der Absendung aus Peru.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Lage findet auf die bezeichneten Sendungen nur dann Anwendung, wenn dieselben unter Band gelegt sind und keinen Brief oder Vermerk enthalten, welcher den Charakter einer persönlichen Korrespondenz trägt.

Handelspapiere, Korrekturbogen mit handschriftlichen Korrekturen und Manuskripte dürfen das Gewicht von einem Kilogramm nicht übersteigen.

Artikel 8.

Die Korrespondenzen jeder Art, welche aus einem Lande nach dem anderen zur Absendung gelangen, können mittelst der im Ursprungslande gültigen Postwerthzeichen frankirt werden.

Anderere Postwerthzeichen sind ungültig.

Artikel 9.

Die Korrespondenzgegenstände jeder Art, welche im gegenseitigen Verkehr zwischen den Einwohnern Deutschlands einerseits und den Einwohnern Perus andererseits zur Absendung gelangen, können unter Rekommandation abgesandt werden.

Für die rekommandirten Sendungen wird außer dem in den vorhergehenden Artikeln 4, 5, 6 und 7 festgesetzten Porto die im Ursprungslande bestehende Rekommandationsgebühr erhoben.

uno de los dos paises al otro, se fija, sin distinguir las vias de conduccion, por cincuenta gramos ó fraccion de cincuenta gramos:

en un gros y medio en Alemania y en cuatro centavos en el Perú.

Para gozar de la rebaja de porte que por el presente articulo se les concede, los objetos mas arriba designados deberán remitirse con fajas y no contendrán carta, ni nota alguna que pueda tener el caracter de correspondencia personal.

Ningun paquete de papeles de comercio ó de negocios, de pruebas de imprenta con correcciones manuscritas ó de manuscritos podrá exceder en su peso de un kilogramo.

Artículo 8°.

La correspondencia de toda clase que se remita de uno de los dos paises al otro podrá ser franqueada por medio de estampillas de correos que se hallen en uso en el pais de su origen. Las estampillas de otros paises no serán validas.

Artículo 9°.

La correspondencia de toda clase que reciprocamente se trasmitan los habitantes del Perú por una parte y los habitantes de Alemania por la otra, podrá expedirse bajo la garantia de la certification.

La correspondencia certificada devengarà, independientemente del porte de franqueo estipulado en los precedentes articulos 4, 5, 6 y 7 el derecho de certification existente en el pais de su origen.

Der Absender einer rekommandirten Sendung kann die Beschaffung eines vom Empfänger unterschriebenen Rückscheins verlangen und hat für den Rückschein bei der Einlieferung in Deutschland zwei Groschen und bei der Einlieferung in Peru fünf Centavos zu entrichten.

Artikel 10.

Im Falle des Verlustes einer rekommandirten Sendung wird diejenige Verwaltung, in deren Bereich der Verlust stattgefunden hat, dem Absender oder eintretenden Falles dem Adressaten innerhalb sechs Monate, vom Tage der Reklamation an gerechnet, eine Entschädigung zahlen von vierzehn Thalern, wenn die Absendung aus Deutschland erfolgt ist, oder von zehn Soles fünfzig Centavos, wenn die Absendung aus Peru stattgefunden hat.

Falls der Verlust auf dem Gebiet einer transitleistenden Verwaltung stattgefunden hat, werden die deutsche Postverwaltung und die Postverwaltung von Peru die gedachte Entschädigung zu gleichen Theilen tragen.

Der Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust eines rekommandirten Gegenstandes muß in jedem einzelnen Falle bei Verlust des Anspruchs innerhalb einer Frist von einem Jahre, vom Tage der Aufgabe des betreffenden Gegenstandes an gerechnet, erhoben werden.

Für den Seetransport wird eine Garantie nicht übernommen.

Artikel 11.

Die Theilung des Portos und der sonstigen Gebühren soll in folgender Weise stattfinden:

Die deutsche Postverwaltung vergütet der Postverwaltung von Peru, ohne

El remitente de todo objeto certificado podrá reclamar el aviso de su llegada al punto de destino firmado por la persona á quien iba dirigido. Por este aviso deberá pagarse un porte fijo de dos gros cuando lo sean de Alemania y de cinco centavos cuando los objetos certificados sean originarios del Perú.

Artículo 10°.

En caso de extravio de un objeto certificado, la Administracion en cuyo territorio se haya efectuado la pérdida, abonará al remitente ó, segun el caso, á la persona á la que aquel se dirija, y en el plazo de seis meses contados desde la fecha de la reclamacion, una indemnizacion de diez soles cincuenta centavos si el objeto es procedente del Perú y de catorce thalers si el objeto procede de Alemania.

La indemnizacion mencionada se pagará por iguales partes entre la Administracion de Correos de Alemania y la Administracion de Correos del Perú, si la perdida ocurre en el territorio de un pais intermediario.

Toda reclamacion encaminada á solicitar indemnizacion por el extravio de un objeto certificado deberá hacerse, bajo pena de perder el derecho, dentro del termino de un anno contado desde la fecha en que se efectuó el depósito.

No se garantiza el transporte marítimo.

Artículo 11°.

El producto de los portes y demas derechos que se perciban se repartirá de la manera siguiente:

La Administracion de Correos de Alemania abonará á la Administra-

Unterschied, ob die Beförderung der Briefpakete mit den im Artikel 1 unter 1 oder mit den im Artikel 1 unter 2 und 3 bezeichneten Dampfschiffen erfolgt:

- 1) für frankirte Briefe aus Deutschland nach Peru

zwei Groschen für jeden einfachen Portosatz;

- 2) für Drucksachen, Waarenproben, Handelspapiere, Korrekturbogen und Manuskripte aus Deutschland nach Peru

einen drittel Groschen für jeden einfachen Portosatz.

Die Postverwaltung von Peru vergütet der deutschen Postverwaltung:

- 1) für frankirte Briefe aus Peru nach Deutschland:

- a) bei der Beförderung auf der im Artikel 1 unter 1 bezeichneten Route acht Groschen für jeden einfachen Portosatz,

- b) bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 2 und 3 bezeichneten Routen zehn Groschen für jeden einfachen Portosatz;

- 2) für Drucksachen, Waarenproben, Handelspapiere, Korrekturbogen und Manuskripte aus Peru nach Deutschland, ohne Rücksicht darauf, auf welcher Route die Beförderung stattfindet

cion de Correos del Perú, sin distinguir si el transporte de los pliegos se ha efectuado por los vapores mencionados en el artículo 1° bajo el número 1, ó si se ha verificado por los mencionados en el citado artículo 1 bajo los números 2 y 3:

- 1° por cartas franqueadas procedentes de Alemania con destino al Perú

dos gros por cada porte sencillo;

- 2° por los impresos, muestras, papeles de comercio ó de negocios, pruebas de imprenta y manuscritos procedentes de Alemania con destino al Perú

un tercio de gros por cada porte sencillo.

A su vez, la Administracion de Correos del Perú abonará á la Administracion de Correos de Alemania las tarifas siguientes á saber:

- 1° por cartas franqueadas procedentes del Perú con destino á Alemania:

- a) cuando la remision tenga lugar por la via indicada en el artículo 1° bajo el número 1 ocho gros (veinte centavos) por porte sencillo,

- b) cuando la remision tenga lugar por las vias indicadas en el artículo 1° bajo los números 2 y 3 diez gros (veinticinco centavos) por porte sencillo;

- 2° por los impresos, muestras, papeles de comercio ó de negocios, pruebas de imprenta y manuscritos procedentes del Perú con destino á Alemania, sin distinguir vias de comunicacion



einen und ein sechstel Groschen für jeden einfachen Portosatz.

Die deutsche Postverwaltung bestreitet aus dieser Einnahme zugleich die Kosten für den Landtransit und für den Seetransport.

Die Rekommandationsgebühr, sowie die Gebühr für den etwaigen Rückschein verbleibt ungetheilt der Postverwaltung des Aufgabebiets.

Es wird ausdrücklich zwischen den vertragsschließenden Theilen vereinbart, daß die in den vorhergehenden Artikeln 4, 5, 6, 7 und 9 bezeichneten Gegenstände unter keinem Vorwande oder Titel in dem Bestimmungslande irgend einer Taxe oder Gebühr zu Lasten der Empfänger unterworfen werden dürfen.

Artikel 12.

Die Auswechslung der Korrespondenz zwischen Peru einerseits und der österreichisch-ungarischen Monarchie und dem Großherzogthum Luxemburg andererseits erfolgt, soweit der Austausch durch die deutsche Postverwaltung vermittelt wird, nach Maßgabe der in den vorstehenden Artikeln für den Postverkehr zwischen Peru und Deutschland festgestellten Grundsätze.

Die deutsche Postverwaltung übernimmt in solchem Falle die Ausgleichung in Betreff des für die österreichisch-ungarische und für die luxemburgische Beförderungstrecke entfallenden Portos.

Artikel 13.

Die deutsche Postverwaltung und die Postverwaltung von Peru können sich gegenseitig Korrespondenzen jeder Art zum Einzeltransit nach und aus solchen Län-

un gros y un sesto de gros por cada porte sencillo.

Con estas entradas la Administracion de Correos de Alemania proveerá á los gastos de tránsito, asi como á los de transporte por mar.

El derecho fijo de certificacion y el derecho eventual por el aviso de recepcion de objetos certificados pertenecen exclusivamente á la Administracion de Correos de su origen.

Queda formalmente convenido entre ambas partes contratantes, que la correspondencia designada en los artículos precedentes 4, 5, 6, 7 y 9 no podrá ser gravada, bajo ningun titulo ni pretesto, en el pais á que vaya destinada, con impuesto ó derecho alguno á cargo de las personas á quienes vaya dirigida.

Artículo 12°.

El cambio de la correspondencia entre el Perú por una parte y la Monarquia Austro-Húngara y el Gran Ducado de Luxemburgo por otra parte, siempre que ese cambio se haga por el intermedio de la Administracion de Correos de Alemania, tendrá lugar con arreglo á las condiciones establecidas por los artículos precedentes para el servicio de Correos entre el Perú y Alemania.

La Administracion de Correos de Alemania toma á su cargo, en tal caso, la liquidacion de los portes que se refieran al recorrido por los territorios de la Monarquia Austro-Húngara y de Luxemburgo.

Artículo 13°.

La Administracion de Correos del Perú y la Administracion de Correos de Alemania podrán reciprocamente entregarse á descubierto la corre-

den überliefern, denen sie zur Vermittlung dienen.

Bei der Einzelauslieferung unterliegt die Korrespondenz hinsichtlich der deutschen und der peruanischen Beförderungsstrecke, sowie hinsichtlich der Beförderungsstrecken zwischen beiden Ländern denselben Portosätzen, wie die internationale deutsch-peruanische Korrespondenz.

Für die weiter belegene fremdländische Beförderungsstrecke werden der transitleistenden Verwaltung die Portosätze nach Maßgabe der mit den betreffenden fremden Staaten bestehenden Verträge vergütet werden.

Artikel 14.

Portofreie Beförderung wird nur der Korrespondenz in Postdienstangelegenheiten eingeräumt.

Artikel 15.

Die auf den Austausch der Korrespondenzen bezügliche Abrechnung wird vierteljährlich von der deutschen Postverwaltung aufgestellt und der peruanischen Postverwaltung zur Prüfung überhandt. Das Ergebnis der vierteljährlichen Abrechnung wird in der Währung desjenigen Gebietes festgestellt, für welches sich eine Forderung herausstellt. Die zu diesem Behuf etwa erforderliche Umrechnung der Beträge aus der einen Währung in die andere soll nach dem Maßstabe von 1 Thaler oder 3 Reichsmark gleich 75 Centavos bewirkt werden.

Die Saldirung erfolgt in Wechseln auf Hamburg, wenn eine Forderung für die deutsche Verwaltung entfällt und in Wechseln auf Lima, wenn eine Forde-

spondencia de toda clase que resulte procedente ó con destino á los países á los cuales una y otra sirve de intermediaria.

La correspondencia entregada á descubierto por las dos Administraciones quedará sujeta por lo que se refiere al recorrido en Alemania y en el Perú como tambien al recorrido entre estos dos países, á los mismos portes que se cobran por la correspondencia internacional entre el Perú y Alemania.

En cuanto á los derechos abonables por el recorrido en territorio extranjero serán reintegrados á la Administracion intermediaria con arreglo á los convenios vigentes entre dicha Administracion y los países extranjeros.

Artículo 14°.

La correspondencia relativa al servicio de correos será la única que disfrute de franquicia postal.

Artículo 15°.

Las cuentas sobre la trasmision de la correspondencia formadas cada trimestre por la Administracion de Correos de Alemania, se remitirán á la Administracion de Correos del Perú para su exámen. El saldo de esta cuenta trimestral se expresará en la moneda del país á cuyo favor resulte. Las sumas sentadas en moneda de la oficina deudora serán reducidas cuando ocurra el caso bajo la base de un thaler ó de tres reichsmark por setenta y cinco centavos.

El saldo se satisfará bien sea en letras de cambio sobre Lima si resulta á favor de la Administracion peruana ó bien en letras de cambio sobre

zung für die peruanische Verwaltung entfällt.

Artikel 16.

Die deutsche Postverwaltung und die peruanische Postverwaltung werden im gemeinsamen Einverständnis die Form der im vorhergehenden Artikel 15 erwähnten Abrechnungen, sowie alle weiteren besonderen Dienstvorschriften festsetzen, welche erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu sichern.

Artikel 17.

Sobald die peruanische Postverwaltung das Recht erlangt hat, geschlossene Briepackete nach Deutschland auf dem Seewege und im Transit durch die zwischensliegenden Länder unter gleichen oder günstigeren Bedingungen, wie der deutschen Postverwaltung eingeräumt sind, befördern zu lassen, soll jede Verwaltung die Kosten des Seetransports und des Landtransits für die von ihr abgesandten Briepackete tragen. Eintretenden Falls werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich über die diesbezüglich erforderlichen Maßregeln und insbesondere über die anderweitige Theilung der Portobeträge verständigen, wobei von dem Grundsatz ausgegangen werden soll, daß jede Verwaltung diejenigen Portobeträge für die internationale deutsch-peruanische Korrespondenz ungetheilt zu beziehen hat, welche in ihrem Gebiet erhoben werden.

Artikel 18.

Der gegenwärtige Vertrag wird sobald als möglich zur Ausführung gebracht werden.

Jedem der beiden vertragschließenden Theile steht das Recht zu, den Vertrag zu kündigen.

Hamburgo si el saldo resulta á favor de la Administracion de Correos de Alemania.

Artículo 16°.

Las Administraciones de Correos del Perú y de Alemania determinarán de comun acuerdo la forma de las cuentas mencionadas en el artículo 15, así como todas las medidas de orden y de detalle necesarias para asegurar la ejecucion del presente convenio.

Artículo 17°.

Tan luego como la Administracion de Correos del Perú haya obtenido el derecho de remitir pliegos cerrados para Alemania por mar y en tránsito por los países intermediarios bajo condiciones iguales ó mas favorables que las concedidas á la Administracion de Correos de Alemania, cada Administracion pagará los gastos del tránsito terrestre y del transporte marítimo por los pliegos que ella haya remitido. Llegado este caso, las dos Administraciones se entenderán sobre las medidas que sea necesario tomar á este respecto y en particular sobre otra reparticion del producto de los portes procediendo del principio que cada Administracion deberá desde entónces, guardar por entero los portes que haya recibido en su territorio por la correspondencia internacional cambiada entre el Perú y Alemania.

Artículo 18°.

La presente Convencion será puesta en ejecucion á la brevedad posible y cada una de las partes contratantes tendrá el derecho de anunciar á la otra su intencion de hacer cesar sus efectos.

Erfolgt die Kündigung, so gilt der Vertrag von dem Tage an gerechnet, an welchem dieselbe ausgesprochen wird, noch auf ein Jahr.

Artikel 19.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikationen sollen sobald als möglich zu Lima ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und mit ihrem Pestschaft besiegelt.

So geschehen in Lima, am elften Tage des Monats Juni des Jahres eintausend achthundert vierundsiebenzig.

Dr. Johannes Lührsen.
(L. S.)

J. de la Riva Agüero.
(L. S.)

En este caso la convencion sequirá surtiendo sus efectos durante un año contado desde el dia en que el desahucio haya sido notificado á la otra parte contratante.

Artículo 19°.

La presente convencion será ratificada y las ratificaciones se canjearán en Lima tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual ambos Plenipotenciarios la han firmado en doble ejemplar y le han puesto sus respectivos sellos.

Hecho en Lima á los once dias del mes de Junio de mil ochocientos setenta y cuatro.

J. de la Riva Agüero.
(L. S.)

Dr. Johannes Lührsen.
(L. S.)

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.
